

Más allá del Bilingüismo: Translanguaging en la Educación y la Sociedad

Ofelia García

27 de septiembre, 2025

Sábados de formación

Consejería de Educación en EEUU y Canadá

Embajada de España

Enseñanza de español

Como lengua comunitaria para una **comunidad bilingüe**

Tanto los bilingües simultáneos
como los bilingües consecutivos

No en bilingüismo aditivo. Más allá del bilingüismo
Inglés/español

Enfoque en prácticas de bilingües
No en un español regimentado por “otros”

Defensa de esa enseñanza de español comunitario !!!!!!HOY más que nunca!!!!!!

- Orden Ejecutiva 14224, Inglés oficial, marzo 1, 2025. Revocan acceso-Traducciones
- US Department of Education; OELA. Anulan recomendaciones para enseñanza de bilingües emergentes
- Español como criterio para identificar y detener inmigrantes

Enfoque en prácticas lingüísticas de bilingües

Español de comunidad bilingüe

Niños en familia bilingüe: Paco y Patricia

- Leyendo
- Escribiendo
- Hablando

Vídeo suprimido por discreción

¿Cómo "lee" Paco?
¿En qué lengua lee Paco?
¿Qué recursos utiliza?
¿Qué lee Paco en el texto?



Imagen suprimida por discreción

¿En qué lengua?
¿Por qué Noche Buena? Abuelo-a?



Vídeo suprimido por discreción

¿Diálogo con quién?
¿Por qué journal-write?
¿Qué pasa al final?



Qué hacen?

Lenguajeando, TRANSLANGUAGING

Juntando recursos en su propio repertorio unitario para comunicarse con diferentes interlocutores

CÓMO TODOS

¿Y LOS BILINGÜES?



Los bilingües

Lo mismo

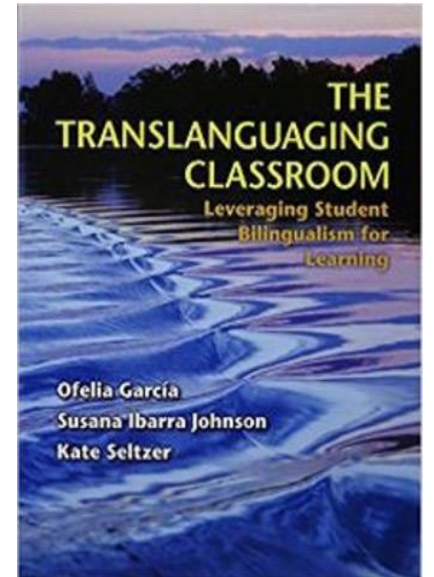
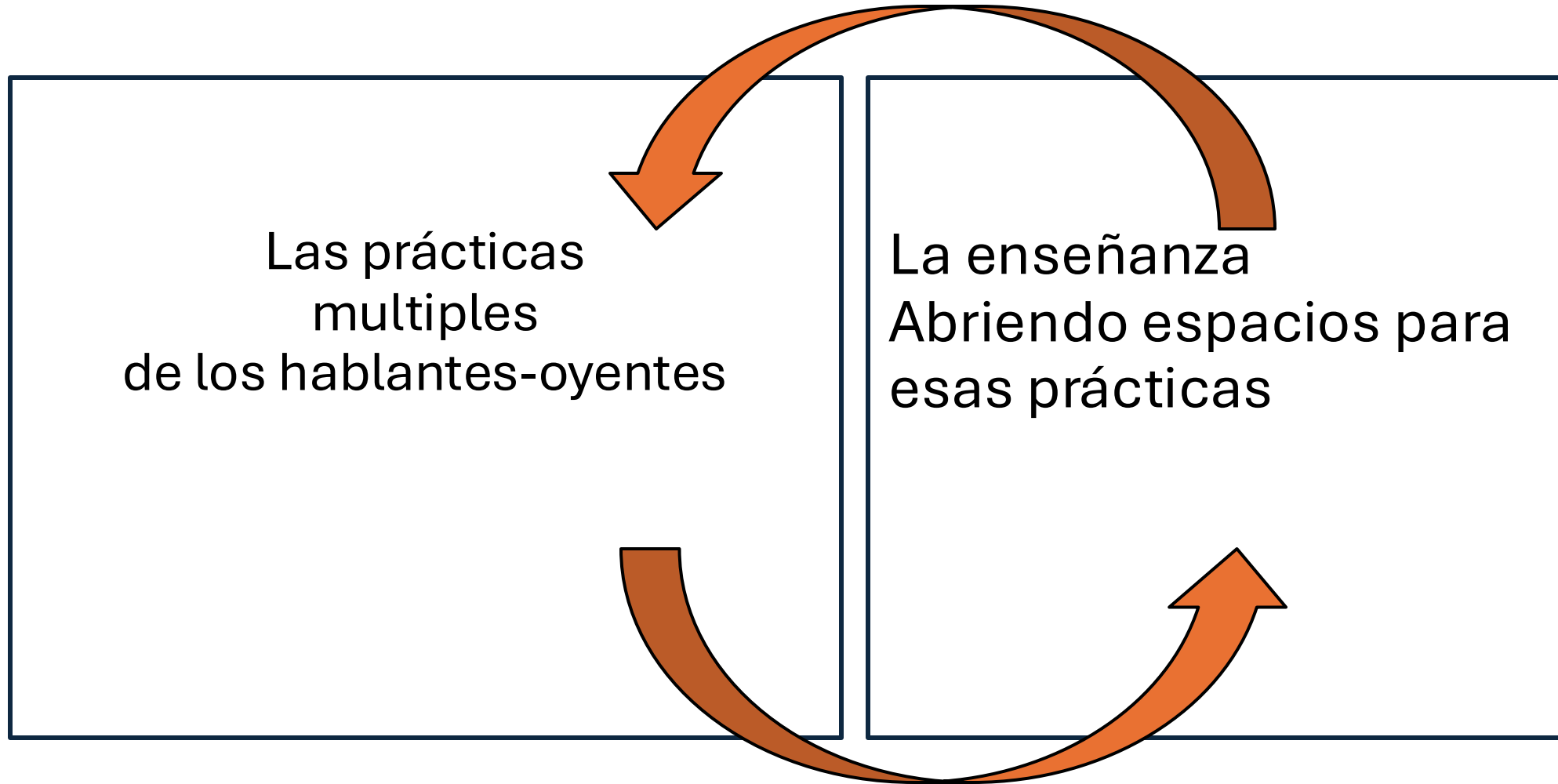
**Escuchamos a través de ideologías
monoglósicas
¿Por qué monoglósicas?**

Ideologías

- **nacionalistas**
- **colonizadoras**
- **raciolingüísticas**
- **Y opresivas**

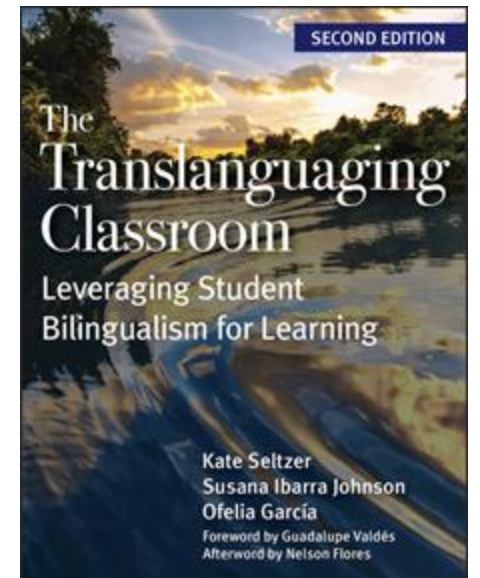
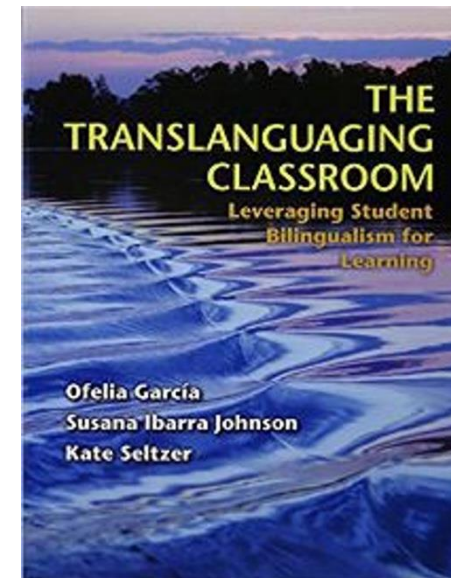


El Translanguaging



3 dimensiones del Translanguaging (García, Johnson & Seltzer, 2017; Seltzer, Johnson & García, 2nd ed.)

1. POSTURA del educador
2. CAMBIOS en dirección
3. DISEÑO de instrucción





1. El translanguaging. Postura

Postura decolonial y justicia cognitiva

- **Cuestionando el rol de lengua** nacional-imperial y sus efectos de exclusion
- Reconocimiento de diferentes **sistemas de conocimiento**
- Construyendo sobre **prácticas** lingüísticas y culturales de hablantes
- Enfocando **al hablante** y su comunidad
- Identificando **ideologías raciolingüísticas** que imperan
- Atención no solo al hablante, sino sobre todo al **oyente**

1. EL TRANSLANGUAGING. Postura

- La **lengua**: No caja, sino network-red de multiples interlocutores, medios y experiencias
- El **bilingüe**. No dobles.
- El **bilingüismo**. No dos cajas
- La **enseñanza de otras lenguas**. No suma de otra caja, sino extension de perlas



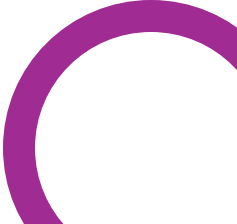
2. El translanguaging. Los cambios



- Siguiendo la **corriente del translanguaging** para cultivar la acción-agencia del estudiante
- El co-learner/co-aprendiz



3. El translanguaging. El diseño

- Organización de grupos
 - Las tres T´s (España & Herrera, 2020)
 - La comunidad y la familia
 - La tecnología y otros medios materiales
 - La evaluación responsable
- 
- 

Pedagogía del translanguaging

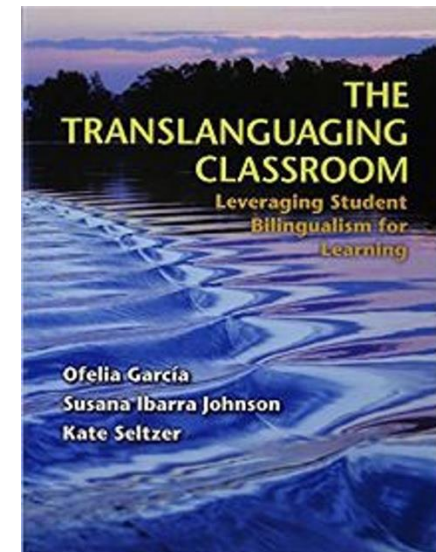
No comparación metalingüística

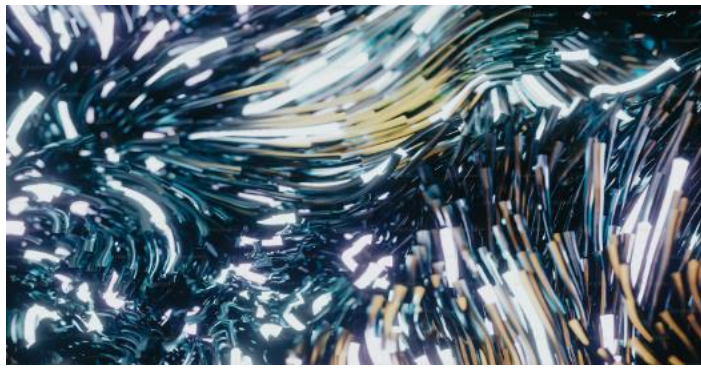
sino

ESPACIOS de translanguaging PARA:

- 1. Andamiaje y apoyo**
- 2. Mayor comprensión y análisis**
- 3. Evaluación de conocimiento**
- 4. Transformación**

EL TRANSLANGUAGING EN SÍ ES PEDAGÓGICO





Ruptura de construcción colonial de lengua, bilingüismo y enseñanza

Lengua



BILINGÜISMO



ENSEÑANZA



CON LA CORRIENTE

